

331

中華英語半月刊

中華英語半月刊

中華書局發行

Vol. II	No. 9
CONTENTS	
	Page
Japan Doomed By Quebec Conference	1
In Sickness, In Health...by Leslie Halward	8
Conversation In England	14
Glossary of New Words and Phrases	15
Common Errors Corrected	17
Quiz	22
A Bird's Feather	23
Idiomatic English of the Present Day	
...by R. T. Knight Smith	24
World Affairs	28

國立中央圖書館
NATIONAL CENTRAL LIBRARY
CHINA

中華書局發行



梁啓超先生著

中國近三百年學術史 · 定價五元五角

梁任公先生爲文，元氣磅礴，銳思馳驟。民國前後，學者不受其影響者殆寡。觀其一生，可分爲四時期，其第四時期，即爲歐戰以後，歐戰政治，專以著書講學爲主之時期也。本書即係任公先生第四期所作，引證廣博，於我國十七八九三世紀之學術變遷及陽明學派，程朱學派，顏李實踐之學，及經史音韻小學等通盤衍變，對於我國之影響等，尤闡述無遺。（安圖字第五四五號）

管子傳 · 定價一元八角

本書以發明管子之政術爲主。分章敘述管子之初政、法治主義、官制、內政之條目、經濟政策、教育、軍政、外交等，而以法治主義及經濟政策爲兩大綱領，故論之特詳，且時以東西新學說疏通證明之。所引原書正文，附加舊注，著者時亦以己意訓釋校勘之，以使人易解爲主。（安圖字第三三二號）

王荊公 · 定價三元

本書舉凡荆公所創諸法，如民政、財政、軍政、教育及選舉等等之內容及其得失，詳爲闡述，並與歐美政治比較論列，使讀者得以融會中西。關於荆公之時代、家庭、用人、交友，以及學術與文學，亦有詳博之徵引。（安圖字第三三七號）

中國偉人傳五種 · 定價一元二角

本書所敘諸人，均爲經略邊域國外之我國歷史偉人，如張騫通西域，班超投筆從戎，平定西域諸國，均爲漢代武功最著之人。戰國時趙武靈王胡服騎射，親臨敵陣，略取胡地，爲捍禦外患之英主。明代袁崇煥以知兵熟諳軍事著稱，屢次督師，立功關外。明三保大監籌和南下江甯，造火船，航行南洋，揚威海外。此外如梁道明、張璉、鄭昭、吳元盛、羅大、葉來等，皆爲我國最早之探險家，本書對於此數英雄，記述詳盡，可資青年觀摩景仰。（安圖字第二二八號）

● 中華書局出版 ●

（外埠另加郵費）

（全一〇一〇號）

Japan Doomed By Quebec Conference

THE talks¹ between President Roosevelt and Mr. Winston Churchill have ended. A statement² issued after the last session³ of the conference says:

"The President and the Prime Minister and the Combined Chiefs of Staff⁴ have held a series of meetings during which they discussed all aspects⁵ of the war against Germany and Japan. In a very "short space of time"⁶ they reached decisions on all points, both with regard to the completion of the war in Europe, which is now approaching its "final stages,"⁷ and the destruction of the barbarian⁸ in the Pacific.

"The most serious difficulty with which the Quebec Conference has been confronted⁹ has been to find "room and opportunity"¹⁰ for marshaling¹¹ against Japan the "massive forces"¹² which each and all of the nations concerned are "ardent to engage against the enemy."¹³

Mr. Churchill and President Roosevelt both stated "at a press conference"¹⁴ that the Quebec Conference was "the happiest yet and displayed a greater degree of unity than any talks so far."¹⁵

Mr. Churchill said that their discussions have been "heated in a blaze of unity."¹⁶ The only point on which we differed was that the United States wishes for more than her share in the Pacific operations. But we cannot have that."

Both leaders pledged¹⁷ themselves to a "devastating assault"¹⁸ on Japan with all the resources of their two nations as soon as Europe was free of the "corroding heel of Nazism."¹⁹ They had reached a quick and complete unanimity²⁰ on plans for "bending Japan into

submission.²¹

President Roosevelt stated that he and Mr. Churchill were not yet ready to put a specific date on the downfall²² of Germany, but when it came the Allies would *do the fastest possible job on Japan.²³

After the President had declared that the British Empire was, of course, looking forward to participating²⁴ to the full in that job, Mr. Churchill said: *We will be in on the death with forces proportionate to our national resources.²⁵

On the *question of commands²⁶ Mr. Churchill declared that the question of a *Supreme Commander²⁷ for the Pacific had not been discussed once.

President Roosevelt stressed the *tremendous distances separating the Pacific areas of action,²⁸ and asserted there were necessarily three commands—*Admiral Mountbatten's in South-East Asia, General MacArthur's in the Pacific and Admiral Nimitz's at sea.²⁹

Notes

1. 指 1944 年九月十一日起至十六日止之環印魁北克會議。 2. 聲明。 3. 會。 4. 參謀。 5. 局面。 6. 短時間。 7. 最後階段。 8. 野蠻行爲。 9. 遭遇。 10. 地對與機會。 11. 部署。 12. 大軍。 13. 即將對敵作戰。 14. 招待記者會上。 15. 向來會議中之最令人愉快者，且所表現之團結精神亦屬空前。 16. 在圍城之火線中趨於熾烈。 17. 誓約。 18. 摧毀性的攻擊。 19. 納粹主義的痕跡。 corroding 耗損的。 20. 一致；協同。 21. 使日本降服。 22. 崩潰。 23. 從事最迅速之對日工作。 24. 參加。 25. 吾人將調動與我國力量比例之武力，救命要務。 26. 指揮官。 27. 最高統帥。 28. 太平洋各戰區相距極遠。 29. 東南亞之蒙巴頓總部，西南太平洋之麥克阿瑟總部，與海洋上之尼米茲總部。

(Concluded from page 14)

and scandal.²⁶ Silence is preferable.²⁷

—André Maurois

Notes

1. 反對。 2. 一種(人)。 3. 不可傲慢。 4. 城宅；大廈。 5. 世界網球選手。 6. 我打得不頂壞。 7. 獨自渡過大西洋。 8. 我稍能划船。 9. 到時候。 10. 不公平。 11. 十分之九。 12. 他們是公平正直的，有競技精神的。 13. 攻擊法國(因作者係法國人，故以法國為例)。 14. 在你前面。 15. 反攻。 16. 他會更要喜歡些。 17. 金科玉律。 18. 營幕。 19. 和他共一個浴缸洗澡。 20. 在戰前；在平時。 21. 給與信用。 22. 客氣地漠不關心。 23. 衝突老臉。 24. 同時。 25. 中間地帶。 26. 誹謗。 27. 更好；更爲可取。

IN SICKNESS, IN HEALTH

再 度 良 緣

by *Leslie Halward*

羅 書 肆 譯 註

FRANK Martin was the most arrogantly¹ healthy individual I have ever *come across.² He was big and hearty. He had a ruddy face and a raucous³ voice. He would greet you with a slap on the back that knocked all the breath out of you. On freezing days, coatless, he glowed with warmth while others shivered and sniffed under several layers. He was contemptuous⁴ of the common cold and *sneered at⁵ those who suffered from it. He had no patience at all with those who had to endure illness of any description.

I was a *commercial traveller⁶ at the time I got to know Martin. He was branch manager of the firm I was working for. *For some reason⁷ he *took a fancy to⁸ me. I never liked

弗蘭克馬丁是我所遇見過的健康得了不起的人，他既魁偉又強壯。他的面孔緋紅，聲音粗厲，他向你招呼時總是在你的背上一拍，拍得你透不過氣來。在寒天冷凍的日子，別人穿上幾件厚衣都冷得發抖，塞了鼻子，他却不穿大衣還暖和得紅光滿面。他輕視普通的傷風而且嘲笑那些患傷風的人。他對於無論生什麼病都不得不忍受的人，簡直不耐煩。

我認識馬丁的時候，我是一個在外兜攪生意的商人，他是我服務的那個公司裏的分店經理。不知道是什麼緣故，他很

him. But I had my job to think of, and when he suggested our lunching together I "did my best" to give the impression that I was flattered. Actually the fellow's manner and conversation made me feel so sick that I had a hard job to get my fool down.

Anyhow, I must have played my part convincingly, for after a lunch or two in town he invited me to dinner at his home. "Ordered" is perhaps a better word than "invited." Before I had time to think of an excuse he had settled the matter. I was to be there the following Saturday evening at seven.

I anticipated¹⁰ that dinner with about as much enthusiasm as a bad sailor would anticipate a rough channel crossing, for one of Martin's sort is enough for any man to "cope with"¹¹ at a time, and I know that he couldn't¹² for long even tolerate the presence of a person much less robust¹³ and vivacious¹⁴

喜歡我，我從來不喜歡他，但是我得顧及我的工作，當他提議我們在一起進餐的時候，我極力表示受寵若驚，實際上那傢伙的態度和談吐，使我厭煩透了，因此我吃茶很難下咽。

無論如何，我一定還裝作吃得不錯，因為在城裏同過一兩次席之後，他更邀請我到他家裏去吃飯，與其說是「邀請」還不如說「命令」更恰當，我還沒有來得及設法推辭，他已將這件事決定了，下星期六晚上七點鐘，我得到他家裏去。

我幾乎像一個愛暈船的人等待度過多風浪的濤夾時一樣的心情來等待那餐飯，因為馬丁這樣的人不是任何人在一時容易對付得下的，我知道他甚至不能長久容忍一個遠不及他那麼強壯而且精力充足的人，更

than himself, *let alone¹⁵ marry one. Every time I thought about the visit I pictured a *female counterpart¹⁶ of Martin, who shook the floor with her tread, knocked things off the table, and talked golf in a booming baritone.¹⁷

I shall never forget the shock I had when I was introduced to Mrs. Martin, and for a moment held her thin, white hand. I don't know what she thought of me, but I do know that I simply stood and stared at her with my mouth open, unable to believe the evidence of my eyes. She was of average height and some years ago would have been of average build.¹⁸ Now she was so thin that there was hardly anything of her. Her face was drawn and lined with suffering and had the ashen pallor of a corpse. Her voice was so weak that it was scarcely audible.

不用說和那樣的人結婚了。我每次想起他的邀請，便猜想到馬丁的太太，一定是一個走路會震動地板，打掉桌子上的東西，以洪大的男低音談論着打高爾夫球的女人。

我決不會忘記當我被介紹和馬丁太太相見而且握了一下她那又瘦又白的手時，我所受的震驚。我不知道她對我的觀感如何，但是我的確知道我祇是張着嘴呆瞧着她，不相信我所見到的是真事。她身材高度適中，幾年前她的體格大概也是中等的。現在她瘦得簡直只剩下一把骨頭，她的面孔起縐，表現出痛苦的樣子，而且和死屍一般灰白，她的發音微弱得難以聽到。

“Mrs. Martin hasn’t¹⁹ been too well *of late,”²⁰ Martin explained in a semi-shout.²¹ “As a matter of fact,²² I asked you along to-night in the hope that a bit of cheerful company would *jolly her up.”²³

I almost *burst out laughing.²⁴ Jolly her up! Good God! What that woman needed, if ever a woman did, was a month in bed *under the care of²⁵ a sympathetic doctor and then three months in the Meiteranenean.²⁶ After that, possibly, cheerful company would jolly her up. I couldn’t, *of course,²⁷ tell Martin that. As I said before, I had my job to think of.

That dinner was the most miserable, the most embarrassing I have ever sat through. It seemed to last for hours. I tried to *engage Mrs. Martin in conversation.²⁸ It was hopeless, for the woman was too ill, or *at any rate²⁹ too tired, to speak.

「馬丁太太近來不大舒服，」馬丁半叫喊似地解釋道，「其實，我今晚上請你來是希望有一點愉快的交際可以使她高興起來。」

我幾乎要放聲大笑，使她高興起來！我的天！如果那個女人有所需要，她所需要的是在牀上躺一個月，由一位有同情心的醫生來看護她，再在地中海休養三個月，然後愉快的交際可能使她高興起來，我當然不能照實告訴馬丁，我早就說過，我得顧及我的工作。

那一頓飯是我所用過的飯之中，最慘淡最窘的一頓，它好像吃了好幾個鐘頭之久，我設法和馬丁太太談話，但是不成功，因為她病得太利害，或是至少她是太累了，以致不能說話。她幾乎沒有吃一點東西，

She ate hardly anything at all, just sat there fiddling³⁰ with the stuff on her plate, her hand trembling so much that without looking across the table I could see the shining fork shaking like a leaf. Her eyes were all the time downcast,³¹ avoiding those of her husband, who barked—Lord knows what about—almost without ceasing.

Immediately the meal was over, the woman retired to her room. Martin, though civil enough to me was plainly in a raging temper. I escaped as soon as I could. I had seen enough. Even imagining what would happen after my departure made me tremble with fury.

For half the night I wandered about London with that woman's pale drawn face before my eyes. *Now and again³² I could see his, Martin's; would hear his loud exasperated³³ voice requesting her, *commanding* her, to *pull herself toge-

只是呆坐在那裏，不停地攪弄她盤子裏的食物，她的手抖得那麼兇，因此我不必朝桌子對面看，便可以看到那發亮的叉子像一片樹葉似的在顫動。她的眼睛總是下望着，避免與她丈夫的眼光相接觸，她的丈夫幾乎毫不停息地在高聲大叫——天曉得叫些什麼。

這一餐飯隨即吃完了，馬丁太太回到她的房裏去，馬丁雖然對我很客氣，他顯然在發怒了。我趕快逃走。我已經看夠了。甚至只要想一想在我走後會發生的事情也使我憤怒得發抖。

那天我在倫敦到處徬徨了半個晚上，好像眼前常看到那個女人的蒼白而多皺紋的面孔，我有時也看到馬丁的面孔，聽到他粗大的怒吼聲在懇求他的太太，命令她，叫她振作點，

ther,³⁴ asking her how much longer she proposed to go on like that, telling her that the sight of her crawling about the house like a half-dead thing put him off his meals.

Oh, I knew quite well the sort of things he would say to her. I guessed, too, what had gone on before. Mrs. Martin, previously quite healthy, has had an illness. Her husband's total lack of sympathy and understanding, his attempts to bully³⁵ her into a speedy recovery, had only made her worse. Whatever the original complaint,³⁶ hers was now a constantly aggravated³⁷ malady of the mind and nerves. "As long as"³⁸ Martin behaved towards her as he did—and I knew him to be quite incapable of any other form of conduct—she would never get well. That man was killing his wife as surely as if he were daily giving a pinch of poison.

Well, that finished me. I'd³⁹ tolerated Martin for

，問她打算再這樣繼續多久，告訴她，他看到她像行屍走肉似的在屋裏爬來爬去，就使他吃不下飯。

呵，我完全知道他會對她說的那一套話。我也猜想到從前的情形，馬丁太太從前很健康的，生了病，她的丈夫完全缺乏同情心和了解，他想威逼她迅速恢復健康，反而使她的病更加重了。不管原來是什麼病，她現在的病是不斷加劇的精神病，既然馬丁總是那樣對待她——我知道，他一定不能改變他的行為的——她決不會好起來，他的確在殺害他的妻子，好像他每天給她一點毒藥吃一樣。

唉，真夠我受的，我為着馬丁能夠任意收留我或斥退我的

two years *for the sake of⁴⁰ the job he could keep me in or kick me out of. I know that if I met him again I should knock him down before I could prevent myself. That wouldn't⁴¹ do me or any body else any good. So I didn't⁴² report at the office on Monday morning. Instead I got on a train going north.

After a week in Liverpool⁴³ I obtained a situation as a car salesman.⁴⁴ I stuck that for ten months and then came down to Birmingham⁴⁵ and worked for a furniture dealer. I got tired of that and *went on the road⁴⁶ again. I had seven jobs in three years, the last of them bringing me to London⁴⁷ *once more.⁴⁸

I had been in London about a couple of months when one afternoon while walking along Regent Street I accidentally bumped into a woman carrying some parcels. After the usual apology⁴⁹ I was about to move on when the woman

那個工作，容忍他有了兩年之久，我知道如果我再遇見他，我一定會來不及阻止我自己便將他打倒。那樣做對於我或任何其他的人並沒有一點好處，因此，星期一早上我沒有去上班，我却搭火車北上了。

我在利物浦住了一個星期之後，找到一個汽車推銷員的職務。這個職務我幹了十個月，然後到伯明罕在家一家具商店作事，我不高興幹了，又去作在外面兜攬生意的商人。在三年之內我換了七個工作，最後的一週工作使我又來到倫敦。我在倫敦大約已住了幾個月，一天下午我沿着攝政街走去的時候，我偶然撞了一個拿着一些包裹的女人，在照例道歉之後，我打算向前走，那個女人

looked at me with some curiosity and said: "Excuse me, but aren't⁵⁰ you Mr. Raybone?"

I told her I was and that she had the advantage of me,⁵¹ as I couldn't recollect having met her before. "Oh, but you have," she said, smiling. "Try hard to remember."

I looked closely at her. She was about thirty-five, quite good-looking and undoubtedly in the best of health. There was nothing artificial⁵² about the glow on her rounded cheeks or the sparkle in her big blue eyes. Really attractive she was, and she knew me and I didn't know her. I felt a fool.

"I'm⁵³ sorry," I told her, shaking my head.

She laughed. "I can hardly blame you. We met only once, and that was three years ago. I was a poor thing then. I ought to feel pleased that you fail to recognize me."

有些好奇地望着我，說道：「請原諒，你不是雷波先生嗎？」

我告訴她是的，並且說我不認識她，因為我記不起從前曾見過她。

「啊，但是你見過我的，」她微笑着說，「再多想想看吧。」

我仔細地瞧着她，她大約有三十五歲，很漂亮，而且無疑是極健康的，她圓圓的雙頰上的紅潤，或是她那一對大而碧藍的眼睛中的光彩絲毫不是假造的。她的確很嫵媚動人，她認識我而我不認識她，我覺得我太糊塗了。

「抱歉得很，我記不起來。」我對她說，搖搖我的頭。

她笑了，「我不能怪你，我們只會過一次面，那是三年前的事了，那時候我很可憐的，你不認識我了，我應當感覺快慰。」

“Good God!” I cried, as the truth *all at once⁵⁴ dawned on me. “You’re⁵⁵ not—?”

She nodded, still laughing at me.

“I can hardly believe it,” I said. “But tell me what’s⁵⁶ happened since I saw you last?”

“Frank died,” she said. “Nearly two years ago now. He caught a cold. I don’t⁵⁷ know how, for he’d⁵⁸ never had one since I first met him. I never saw a man so annoyed.⁵⁹ He was simply furious. It was really a bad cold and I told him he ought to go to bed and looked after it. Of course, he wouldn’t hear of such a thing. It would be gone in a day or two, he said. You know how *he’d *be.”⁶⁰

I nodded.

“Well, he didn’t go to bed and for days he must have been walking about with pneumonia.⁶¹ Finally, when he was forced to take to his

我突然明白這件事了，我喊道，「我的天！你不是——？」

她點點頭，仍向我微笑着。

「我幾乎不能相信，」我說，「但是請你告訴我，自從上一次我會見你以後，你這些時怎麼樣啦？」

「弗蘭克死了，」她說。「快兩年了，他患了傷風病，我不知道他如何起病的，因為自從我第一次和他見面以來，他從沒有患過一次傷風，我從來沒有見過一個人這麼煩燥的，他簡直是狂怒，那確實是很重的傷風，我告訴他，他應當躺在床上靜養，當然他不會聽這些話，他說傷風一兩天就會好，你知道他的脾氣的。」

我點點頭。

「唔，他沒有上牀休養，他一定帶着肺炎還到處跑了好些天，最後，他不得不躺在牀上

bed, it was too late. Within forty-eight hours he was dead."

I didn't say anything.

"He left me *fairly well off,"⁸² the woman went on, "and after he died I took a long holiday abroad. Oh, I had a simply marvellous time! Cairo,⁸³ Athens,⁸⁴ Venice,⁸⁵ all the usual places, you know, but I'd never been out of England before and it was all so terribly exciting! How I loved being in the sun all those weeks! And how much good it did me! You can see for yourself, can't⁸⁶ you?" And she laughed like a girl. "Do come and have dinner with us one evening," she begged earnestly, "My husband will be delighted to see you."

"Your husband?"

"Oh, yes. I married again. A little more than a year ago. I met my husband on the boat coming home. Which evening can you come?"

的時候，已經太遲了，他在四十八小時之內就死了。」

我沒有說什麼。

「他留下一筆不算少的遺產給我，」那個女人繼續說。「他死了以後，我便作長期的國外旅行。啊，那一段時間簡直太好了！開羅、雅典、威尼斯，這一切人人常去的地方，你是知道的，但是以前我從來沒有到國外去過，一切都使人異常興奮！那幾個星期裏我多麼喜歡常在太陽光下！它給我多大的益處！你自己可以看到的，不是嗎？」她像一個少女似的笑了。「哪天晚上你一定到我們家裏來吃晚飯，」她懇切地要求着，「我的丈夫會高興和你見面的。」

「你的丈夫？」

「啊，是的，我又結婚了，剛在一年多以前，我在回國的船上遇見我的丈夫。哪一天晚上你能來呢？」

I named a date, she gave me an address in Maida Vale, and we parted.

A few evenings later I went to keep my appointment.⁶⁷ Used to surprise now, I was prepared for another. I got it too. Her husband proved to be an invalid cripple⁶⁸ who had to be pushed about in a wheelchair. She had to do everything for him, even to cut up his food. I watched her as she waited on him, fussed over him, anticipating his every desire.

I never in my life saw a ~~man~~ woman so happy.

我說了一個日子，她告訴我
在梅達谷的一個住址，我們便
分別了。

幾天之後，我去赴約，我遇
慣了意外的事件，準備再遇見
一個意外，果然得到了。結果
看到她的丈夫是一個四肢殘廢
的人，必須在輪椅中被推着
走，她得為他作一切的事，甚
至切碎他的食物，我注意到她
小心地侍候他，在他周圍忙來
忙去，預先預度他的一切願望
。

我一生中從來沒有看見過一
個這麼快樂的女人。

Notes

1. 傲慢，尊大。
2. 遇見。
3. 粗聲的。
4. 輕視。
5. 歡笑。
6. 旅行商人，在外兜
攬生意之屠客。
7. 不知何故。
8. 喜悅，愛好。
9. 竭力。
10. 期待。
11. 逃避，抗
衡。
12. = could not.
13. 強壯。
14. 活潑，精神充足。
15. 更不必說，何況。
16. 搖籃子。
17. 上低音。
18. 體格。
19. = has not.
20. 遠東。
21. 半頭叫
喊的聲音。
22. 事實上。
23. 使她愉快。
24. 放聲大笑。
25. 受照顧。
26. 地中
海。
27. 當然。
28. 交談。
29. 無論如何。
30. 不停地搖弄。
31. 向下，憂鬱。
32. 時常。
33. 徹底的。
34. 振作她自己。
35. 威逼。
36. 疾病，痛苦。
37. 細刻
的。
38. 在...情形下，既然。
39. = I had.
40. 為...之故。
41. = would not.
42. = did not.
43. 利物浦。
44. 販賣人。
45. 伯明翰。
46. 作旅行商人。
47. 倫敦。
48. 再度，又一次。
49. 送歡。
50. = are not.
51. 別人說說我，而我不
認識他。
52. 人為的，假造的。
53. = I am.
54. 突然間。
55. = you are.
56. = what has.
57. = do not.
58. = he had.
59. 阻礙。
60. = he would
be.
61. 肺炎。
62. 很富裕。
63. 陽羅。
64. 雅典。
65. 威尼斯。
66. = cannot.
67. 約會。
68. 四肢殘廢的人。

PASSAGES FOR LEARNING BY HEART

CONVERSATION IN ENGLAND

UN**TIL** you find your depth, it will be wise to say little.

No one will *object to¹ your silence. When you have been speechless for three years, they will begin to think: 'He is a pleasant, quiet sort.'² *Be unassuming.³ An Englishman will say: 'I have a little house in the country.' When he invites you to visit him, you will find that his little house is a castle⁴ of three hundred rooms. If you are a *world champion in tennis,⁵ say 'Yes, *I don't play badly.'⁶ If you have *crossed the Atlantic alone,⁷ say, 'Yes, *I do a little boating.'⁸ If you have written books, don't say anything. *In time⁹ they will discover you for themselves. They will say, smiling, 'I have found out something about you,' and then you will know that you have been accepted. If they treat you unjustly¹⁰ (that will happen, for they are sometimes unjust), go straight to them and tell them where you think they are wrong. *Ten to one¹¹ they will admit it. *They play the game.¹² If any man *attacks France¹³ *in your presence,¹⁴ counter-attack¹⁵ rudely. *He will like you all the better.¹⁶

Golden rule:¹⁷ never ask questions. I lived for six months in the same tent¹⁸ with an Englishman and *shared his bathtub¹⁹ without his ever asking me if I were married, what I did *in time of peace,²⁰ or what books I liked to read. If you try to *impart confidences,²¹ they will be heard *with polite indifference.²² Don't talk too freely about other people. Gossips²³ exist in England as elsewhere, but they are *at once²⁴ more rare and more dangerous. There is no *middle ground²⁵ between silence

(Continued on page 2)

A Glossary of New Words and Phrases

Second Series

新 辭 彙 解 續 篇

A

Aero Clubs 即 Red Cross relaxation clubs 紅十字休息俱樂部 (由裝貨機飛運，一小時內即可組成，具有乒乓臺，安樂椅，輕便食堂，鋼琴及寫字臺等)。

Air harbors 水上飛機停泊港。

Air parks 私人飛機停機場。

Airsleighs 空囊 (用於蘇聯一帶)。

Airwaves 空波；空氣的波浪。

Anzacs 澳洲與新西蘭的軍隊。

B

B29s=Super-fortresses. 超級空中堡壘。

Batting in the big league 從英國飛往德國轟炸。

Bazooka 巴楚卡 (一種抵抗坦克車之平射砲，或稱美國陸軍火箭步槍)。

Beach Bricks 英國訓練登陸用的高級特種步兵。

Betty 日本夜間戰機之渾名。

Bing Bang Corner 英國被炸最烈之海岸地域，即指 Dover。

Bipartisan cooperation 兩黨合作。

Birdcage 美國兵對法文 Bocage (小樹林) 的俚俗說法。

Black Devils 德軍對美加合組赴歐之特種部隊之稱。

Blockbuster 大炸彈。

Blue Devils 德軍對上次大戰時打擊德國的法國亞爾卑斯輕騎兵之稱。

Bugs 經試驗後發見必將修理的軍器的缺點。

Bumped off, to be 搭乘飛機時被有優先權的人所擠下。

By-pass 繞過。

C

Carpetbagger 在納粹佔領區利用戰時而掠奪及不正當獲利的

德國平民及信條。

Cava 清朝 (指天氣，為 ceiling and visibility unlimitad 之首字所合成)。

Cedar map 不用金^印而用疊木或膠質造的地圖，雖用長距離地雷偵察器亦不能偵出。

Cisnits 鬼軍; 獨逸軍 (原為溫加特將軍所率領者，其名出自羅匈對宇洋路之守護神)。

Cinopac 美國太平洋總司令，(即 C-in-C in Pacific)。

Coffin Corridor 盟軍在諾曼第為德軍所設下之陷穽。

Commonwealth Party 公安黨; 公益黨 (英國最近組織的政黨)。

Comsopac 美國南太平洋司令 (即 Commander in South Pacific)。

Cossacks 俄國軍隊。

D

D-day = Deliverance day 歐戰解放日，即開闢第二戰場之日。

Degauss 使地雷不受磁力的吸引。

Devil Dogs 德軍對美國海軍陸戰隊之稱 (在上次大戰時德軍受其打擊不小)。

Dice an area, to 設攝機攝影偵察，即攝取 7×11 之照相地圖。

Doghouse battalions 德國之空軍將士受軍事裁判後罰充步兵作戰之隊伍。

Dry run 不用實彈的演習。

Dummy run 飛機在目標上盤旋。

KEY TO EXERCISE XX

(上期習題答案)

1. In our country industry is still in a state of infancy as compared with that of Europe and America.
2. I prefer tea to coffee.
3. In learning, he is superior to me.
4. Owing to the global war, the prices of various commodities, as compared with those of this time last year, have risen by about twenty times.
5. Machine-made goods, however ingeniously they are made, are inferior to hand-made goods.
6. Students of today are lacking (in) perseverance as compared with those in former days.
7. Did you compare his eloquence to a fast-flowing river?
8. He arrived at Chungking on some day previous to Christmas.

Common Errors Corrected

英文作文正誤詳解

以上所講的是單字前置詞，但前置詞並不限於一個單字，它可以由兩三個字組成，即所謂 Phrase Prepositions. 例如 on account of (因為)；in consequence of (因此)；in honour of (為祝賀，為紀念) 等等。這些成語，用法各有不同，初學者常易混淆，實不可不注意。

1. On account of, owing to, because of.

上面三個成語，都是作「因為」解，用以表示原因的。

「因為大風雪所有的船都延期啓碇泊在港內不動。」

Owing to heavy snow storm all the vessels in the port postponed their departure and are lying at anchor in the port. (誤)

Owing to (或 On account of) a heavy snow-storm all the vessels in port have postponed their departure and are lying at anchor in the port. (正)

(註)上例中 in the port 指港本身即港內之意，故 the 不能省；至於 in port 則不用 the，因不是港本身，而是表示抽象的意義，即停泊中之意。順便說一句，海港一辭英文有三種說法即 port, harbour, haven. 大體的分別是：port 為施有人工的通商港，軍港等，harbour 則為一般停船的地方，haven 現在已少用了。

「他入學試驗沒有考取是因為懶惰的關係。」

He failed in the entrance examination because of he was lazy. (誤)

He failed in the entrance examination because of laziness. (正)

(註) because of 是前置詞，後面不能接 clause，只能接名詞或代名詞。如用 clause 則只能用 because，即 He failed in the entrance examination because he was lazy. 這個句子還有兩種譯法，即：

(1) His failure in the entrance examination was because of laziness (誤)

His failure in the entrance examination was due to laziness. (正)

(2) The reason why he failed in the entrance examination was because

he was lazy. (誤)

The reason why he failed in the entrance examination was that he was lazy. (正)

註 because of 是用作副詞的，所以不能拿來說明前面的名詞(failure)，一定要用形容詞的 phrase preposition 的 due to 才對。又 the reason 後面不要再加 because 以避重複，that 才是適當的字眼。這些用法初學者應特別注意。

2. In consequence of.

這個成語也和上面的幾個成語一樣作「因為」解，不過上面的是表示原因，而這個却是表示結果的。

「因為河水氾濫溺死三人，失蹤者十人，橋梁被沖去的也不少。」

In consequence of the river overflowing, three persons drowned, ten were missing, and many bridges were washed away. (誤)

In consequence of the overflowing of the river, three persons were drowned, ten (were) missing, and many bridges (were) washed away. (正)

3. In honour of.

這成語是用以表示為祝賀或紀念起見的。

「外文部長即將開盛大的歡送會為不久赴美出席戰後復員會議的王先生及其一行饒行。」

A grand farewell dinner will be given shortly by Foreign Minister in honour of Mr Wang's party, who leave for America before long in order to attend to the conference of Post-war Rehabilitation. (誤)

A grand farewell dinner will shortly be given by the Foreign Minister in honour of Mr wang and his party, who will leave for America before long in order to attend the conference of Post-War Rehabilitation. (正)

4. For the purpose of, with the object of, with a view to.

以上三個成語，都是表示目的的，後面都得接動名詞。

「為要到南洋羣島去開發富源他決定暫春前往。」

He together with his family have decided to go to South Sea Islands for the purpose of developing the natural resource there. (誤)

He, together with his family, has decided to go to the South Sea Islands for the purpose of developing the natural resources there. (正)

「他現在學法文目的在將來好當外交官。」

He is now studying the French with the object of becoming diplomat in the future. (誤)

He is now studying French with the object of becoming a diplomat in the future. (正)

「爲圖中美親善起見，美國政府特派副總統華萊士來華。」

With a view to improve the friendly relation between China and America, the U. S. government has sent specially Vice-President Wallace to China. (誤)

With a view to improving the friendly relations between China and America, the U. S. government has specially sent Vice-President Wallace to China. (正)

5. For the benefit of, for the sake of.

這兩個成語是用於爲着利益，便利起見的。

「今年夏天我爲保養起見將赴海濱。」

I am going to sea-side for the benefit of my health in this summer. (誤)

I am going to the sea-side for the benefit of my health this summer. (正)

「他並不是一個爲一時的方便而撒謊的人。」

He is not the kind of a man who would tell a lie for the sake of temporary advantage. (誤)

He is not the kind of man who would tell a lie for the sake of a temporary advantage. (正)

「不同是爲公爲私，如果身體不好，我們決難成事。」

But for health, we cannot do anything worth to do in this world, whether for ourselves or for the good of public. (誤)

Without health, we cannot do anything worth doing in this world, whether for ourselves or for the good of the public. (正)

6. Thanks to, by dint of.

這成語是含有「有賴於」及「感謝」之意的「因爲」

「他以前遇事失敗，備嘗艱苦，但賴此失敗之經驗而有今日非常的成功。」

He has failed whatever he attempted and went through all sorts of hardships. But it was by dint of these experiences of failure that he achieved such a splendid success. (誤)

He has failed in whatever he attempted and gone through all sorts of hardships. But it was by dint of these experiences of failure that he has achieved such a splendid success. (正)

Everything he put his hand to has proved a failure and he has undergone every hardship and privation. But he has obtained such a great success, thanks to these experiences of failure. (正)

7. According to.

這個成語是作「據」解。

「據最近的統計，重慶的人口有一百萬。」

According to the latest statistic, Chungking's population has one million people. (誤)

According to the latest statistics, Chungking's population is one million. (正)

8. On behalf of.

這成語爲「代表」的意思。

「我們的畢業典禮昨日在大講堂舉行，優等畢業生林君代表畢業同學致答辭。」

The graduation ceremony of our school took place yesterday in the big hall, and Mr Liu, graduate with honour, responded on behalf of fellow-graduates. (誤)

The graduation ceremony of our school took place yesterday in the auditorium, and Mr, Liu, an honour graduate, responded on behalf of his fellow-graduates. (正)

9. In favour of.

這成語作「贊成」「左袒」的意思。

「他表示贊成原案」

He shows he is in favour of the original motion. (誤)

He argued in favour of the original motion. (正)

10. In point of.

此為「在那點上」之意。

「在航海業上法國人不及英國人是很顯明的事實。」

In point of shipping trade, it is clear fact that Frenchmen are more inferior than Englishmen. (誤)

In point of shipping trade, it is a clear fact that the Frenchmen are inferior to the Englishmen. (正)

11. In spite of.

這成語之意為「不顧」。

「不顧衛生當局竭力設法阻止霍亂之流行，還是有不少的人傳染而死。」

In spite of the strenuous efforts of the health authorities to prevent from the spread of the cholera, a large number of persons infected and died of it. (誤)

In spite of the strenuous efforts made by the health authorities to prevent the spread of cholera, a large number of persons were infected and died of it. (正)

12. By way of.

此成語意為「經由」，有時單用一個 via 亦可。

「我想經蘇聯到歐洲去。」

I am thinking to go to Europe by way of Soviet Russia. (誤)

In am thinking of going to Europe by way of Soviet Russia. (正)

13. Instead of.

此成語之意爲「代替」，有時可單譯作「不」。

「他不把錢存銀行，而統統拿來買書了。」

Instead of putting money in bank, he spent it all in books. (誤)

Instead of putting the money in a bank, he spent it all on books. (正)

14. With regard to, with respect to, with reference to, in regard to, with relation to, as for, as regards, in connection with.

以上各成語都是作「關於」解。其中之 as for, as regards 通常是用於文句之始的。

「關於此事詳情容後函告。」

With regard to this matter, I will tell you by letter with detail afterwards. (誤)

With regard to this matter, I will write you later in detail. (正)

I will write to you later in full in connection with this affair. (正)

以上爲最常用的 Phrase Preposition, 不過其餘還不少, 例如: by means of (用), for want of (爲缺乏), in accordance with (合於), in course of (之間), in search of (搜尋), in sight of (見), in the event of (在……之時), on the brink of (瀕於), on the part of (在……方面), on the point of (正要) 等等。

QUIZ

1. Why did Wingate call his "Ghost Army" the "Chindits"?
2. What are the Balkan countries?
3. What do you do when your Moslem host offers you a third glass of tea?
4. When should you dance with a dancing girl?
5. Which of these sheets of paper would you select as the largest?—(a) Foolscap, (b) Double crown, (c) Demy, (d) Royal.
6. What colour is Judas-coloured hair?
7. Is there a rank in the Royal Navy higher than that of admiral?
8. What are the plurals of the following?—(a) Apex, (b) formulae, (c) index.
9. Who invented the Sam Brown belt and why?
10. What branch of the Army is said to be "Fit to drop" when they have finished training?

(Answers will be found on page 27.)

PLAIN ENGLISH SECTION

A BIRD'S FEATHER

MY cousin Jack, who lives on a farm, has sent me a box of lovely feathers.² Jack knows that I like pretty feathers and so he often collects² for me those which he finds *lying about.³ I expect you know that⁴ at least⁴ *once every year⁵ birds moult.⁶

I think that the feathers of peacocks⁷ and pheasants⁸ are very beautiful indeed; and what lovely plumage⁹ a kingfisher¹⁰ has! I have heard that sometimes when the male bird has fine feathers, the female bird has not. The peacock is famous for its wonderful tail, but the peahen¹¹ has very ordinary plumage.

My little sister likes soft *downy feathers¹² like those which are put into pillows and eiderdowns.¹³ These feathers usually come from the breasts of birds.

My father has shown me how to make a pen from a *goose feather.¹⁴ You choose one with a firm quill.¹⁵ and cut it into a shape like a pen nib.¹⁷ Then when you have split¹⁸ it, in the same manner as any other pen nib is split, it is ready to write with. *In olden times¹⁹ quill pens were very common.

What is the largest kind of feather you have ever seen? My mother has a huge ostrich²⁰ feather which can be used like a big fan. She *takes great care of²¹ it because it is valuable. You probably know that ostrich feathers used to be worn *a great deal²² by ladies in their hats.

I hope you will come round one day and have a game²³ with my feathers. We will dress up in them like *Red Indians.²⁴

Notes

1. 羽毛. 2. 蒐集. 3. 落在各處的. 4. 至少. 5. 每年一度. 6. (或作 molt) 脫換(指羽毛, 角等). 7. 孔雀(雄的). 8. 雉雞. 9. 羽毛. 10. 釣魚郎(鳥名). 11. 孔雀(雌的). 12. 絨毛. 13. 棉氈的絨毛, 同上絨毛被. 14. 腳. 15. 鵞毛. 16. 腳. 17. 筆頭. 18. 裂開. 19. 古時. 20. 駝鳥. 21. 非常愛護. 22. 很多. 23. 遊戲. 24. 美洲的印第安人.

IDIOMATIC ENGLISH OF THE PRESENT DAY

By B. T. Knight Smith

AT FREEMAN'S

(在胡理曼家) (續)

Miss R. ...What luck! I call that too bad. Did you ever see such a hand? It's no good our hoping to beat them; we're a long way behind. I never have any luck at cards.

這是什麼運道!真是太壞了。你看見過這樣的手氣嗎?我們用不着希望打敗他們了;我們落後太遠了。我玩牌的運道素來不好。

Freem. Johnson's always lucky. Mine was "a beast of a hand."

祥生的運道說總是很好的。我的手氣糟透了。

Miss R. So was mine—simply shocking.

我也是一樣—簡直壞得可怕。

Chang. (*Jokingly.*) Why don't you turn your chair round, for luck?

(玩笑地。)你為什麼不把椅子調轉一下,換上好運嗎?

Miss R. Well, I "have a [very] good mind to." It's no laughing matter, I can tell you. Have we time for another game?

好呀,我也很想這樣做。這並不是好笑的事,我告訴你。你還可以再打一圍嗎?

Freem. It's hardly worth [while]² starting another game, is it? It makes it so late; we began playing at mine, and it's after eleven already. We mayn't have time to finish it out.

這實在不值得再來開始玩過一圍,是不是?那裏要玩

得很遲了。我們九點鐘才開始玩的，而現在已經十一點過了。再來我們也許打不完一關了。

Miss R. Oh, if we play it quickly!

啊，如果我們玩得快的話！

Freem. Yes, "if!"

是呀，「如果！」

Another Gentleman. (Entering.) Still at it! You're [or you've] pretty nearly finished, aren't [or haven't] you?

還在玩嗎？你們快完了嗎？

Chang. Oh, nothing like!.....(To Johnson.) I'm sorry about that last trick;⁴ I quite thought all the trumps were out.

啊，還早得很呢！……（對祥生。）剛纔那一牌真是我的錯誤；我確是以爲所有的令牌都出去了。

Johns. Never mind; the odd trick's ours. That just does it. It was a "close finish,"⁵ though.

不要緊；那零餘的一牌是我們的。那就可以補償了。雖則這是決勝的一牌。

Freem. That was a quick game.

那牌玩得很快。

Chang. Yes, we weren't long over it, were we?

是呀，我們沒有玩得很久。

Freem. What's three-sixty-five from five-forty, Johnson?

祥生，從五百四十減三百六十五，還有多少？

Johns. I don't know; mental arithmetic's not mine "strong point"⁶ A hundred and seventy-five? That's a very poor score.⁷

我不曉得；我心算不行……一百七十五，是不是？那數目很可憐。

Freem. I say, Chang, would you care to go to a theatre [fam. show] on Wednesday night? There's a new

play on at the Bloomsbury.....I don't know what the piece is about, but it's sure to be [quite] good.
喂，張，星期三晚上你高興去看戲嗎？在布洛孟斯伯科正上演着一齣新戲……我不曉得那戲的內容怎樣，但一定不錯的。

Chang. Yes, that's a capital idea; I shall be only too pleased, I'm sure. I was meaning to go some time or other. The scene's laid in India, I fancy; at least, I thought it was, from the posters you see about.

好呀，去看戲很好；我一定很高興奉陪。我也正想什麼時候去看看戲。我想那取景是印度的；至少我想是的，從那廣告的海報上看來。

Freem. The doors open at half-past seven, so it means our starting from here not later than seven.

七點半開門，所以我們要在七點鐘從這裏動身。

Chang. Seven seems running it rather [or a bit] fine,^o don't you think? Suppose we say a quarter to? We don't want to have to rush.

七點好像太促迫一點，你覺得怎樣？七點一刻前好不好？我們不要太趕忙了。

Miss R. You oughtn't to leave it till too late, "or else" you may find there's standing-room¹⁰ only.

我們應該早點兒去，不然的話，就只好看站席了。

Johns. Yes, unless you're there in pretty good time you can never be sure of a seat. I hear they were turning people away all last week. The last piece hadn't a very long run, though, had it?

是呀，除非是到得相當的早，是不能得到坐席的。我聽說上個星期每天都客滿買不到票子。雖則上一次的戲並沒有演多久，是不是？

Freem. No, it wasn't on¹¹ long..... Another cigar, Chang?

- 沒有，並沒有演多久……張，你再來一枝雪茄嗎？
- Chang.* No, thanks, I won't smoke any more.
不要了，謝謝，我不再吸了。
- Freem.* Don't be afraid; I'm not *running short¹² [of them]. I can easily fetch out another box; there's plenty more where they came fromIt feels quite warm out of doors; I shouldn't wonder if we had a scorching [ly] hot day to-morrow,
不要擔心；我的煙還多得很。去再買一盒來也很容易，那店裏存貨很多……戶外很是暖和；我覺得明天一定是一個大熱天。

Notes

1. 極壞的。如云 make a beast of oneself 做下流的事。
2. 有意；很想。
3. worth while 後常用 infinitive. 即 worth while to start.
4. 一牌。
5. 夾房。
6. 優點。
7. 點數。
8. 恰好；毫無餘裕。
9. 不然的話。
10. 站的地方。
11. 上演。
12. 短少。

ANSWERS TO QUIZ on page 22

1. Chindits are red dragons that guard Burmese pagodas from evil spirits.
2. Greece, Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, Albania, European Turkey.
3. Prepare to make your exit. The third glass is a gentle hint that it is time to go; one should never drink fewer than three glasses of tea and never expect a fourth.
4. Never. They dance *for* the men, not *with*.
5. (b) 31 ins. X 29 ins.
6. Red. From the medieval belief that Judas Iscariot had red hair and beard.
7. Yes, Admiral of the Fleet.
8. (a) Apices, (b) formulæ and formulae, (c) indices and indexes.
9. General Sir Samuel Browne, because after the loss of his left arm he couldn't lift his scabbard before drawing his sword, so he had to design an arrangement that would keep it in position.
10. Paratroopers; this is a semi-official phrase.

WORLD AFFAIRS

Germany Invaded: War On Their Own Soil

Allied troops are advancing on German soil. An Allied communique on September 12 announced that Allied troops crossed the German frontier¹ in the vicinity² of Treves,³ and are now pushing inward in Germany.

Italy To Join War Against Japan

Italy is to join the Allies in the war against Japan. Announcing this, the *Italian Under-Secretary for Foreign Affairs⁴ *referred to⁵ the statement⁶ by President Roosevelt and Mr. Churchill regarding the new status⁷ of Italy as a "historic step⁸ that marks a *new era⁹ in the progress of this country which is going to join the Allies in the fight against Japan."

Americans Tear Eight-Mile Gash In

Siegfried Line: Surround Aachen

The American First Army has torn a gash¹⁰ eight miles deep in the *Siegfried Line¹¹ around Aachen.¹² Aachen itself is almost surrounded.

Chinese Taken Lungling

Chinese forces have taken the Burma Road town of Lungling¹³ and American forces advancing from* North Burma¹⁴ and Chinese patrols pushing on from the Yunnan¹⁵ front have linked up.

Chinese war communique says, "Our troops, following the withdrawal of the enemy in the north occupied the old town of Lungling on September 15. The American-Chinese link-up took place on the Burma-China border—says a correspondent.

Koiso Betrays Japan's Plight

"General Koiso's¹⁶ first speech to the re-assembled diet was as remarkable as any ever heard from a Japanese," comments the Observer.

"He admitted *'the Empire's fate hangs in the balance.'¹⁷ Then, he went on to inform us indirectly but unmistakably of a *decline in Japanese morale.¹⁸

The government, he says will 'have people fully informed of internal and external conditions. Instead of savage repression of the least criticism, the Government 'will listen to people's fair and just opinions, well-knowing the importance of brightening people's thoughts.'

"The stress laid by General Koiso on the need for more aeroplanes deserves notice as underlining Japan's *supreme dilemma¹⁹ today.

"When the Americans get the Philippines they will cut Japan's life-lines²⁰ to the *East Indies,²¹ Indo-China²² and Siam."²³

Japan's Downfall Will Be Staged In China

According to the Daily Herald's Quebec correspondent, Far Eastern experts agree that: (1) Japan will have to be defeated on land. (2) Three to five million men will be needed to smash the *main Japanese lines²⁴ in China. (3) The last great battle of the Pacific will probably be fought in the *Shantung Peninsula,²⁵ which points east from China towards Korea²⁶ and Japan. (4) It will be a kind of inverted Normandy²⁷ the Japanese being driven out, as distinct from the Allies fighting their way in. (5) By the time this final battle is fought Japan itself will long since have been effectively blockaded.²⁸

Super-Fortresses Bomb Many Targets In Manchuria

A fleet of American Super-Fortresses²⁹ from bases in west China has again bombed Japanese targets in Manchuria.³⁰ An Allied announcement of this latest attack says it was carried out on Sep 26.

Japanese reports, however, say that the main target was again Anshan,³¹ in Manchuria, one of the *main steel-producing centres³² *at the disposal of the Japanese.³³

Allied Landings On Palau And Halmahera

Allied Forces have landed on Palau,³⁴ 600 miles to the east of the Philippines,³⁵ it is now disclosed. The landing was made simultaneously with the Allied landing in *the Halmahera group,³⁶ 300 miles south of the Philippines.

The two landings, say correspondents, constitute a gigantic pincer movement across hundreds of miles of ocean aimed at the Philippines.

*Army and Marine units,³⁷ *under Admiral Nimitz' command,³⁸ made the landing on Palau.

The landing in the Halmahera group took the Japanese completely by surprise and a communique issued from General MacArthur's Headquarters says that the forces landed at *Morotai Island,³⁹ at the northern end of the group, have attained all their primary objectives.

The Japanese expected the landing in the south of Halmahera Island and massed all their troops there. Their troops have now been by-passed.⁴⁰

Opposition at Morotai has been overcome. Airfields have been captured and preparations are now under way on new airfields for attacks in the Philippines.

Americans Capture Angaur

American forces have completed the capture of *Angaur Island,⁴¹ in the Palau Group, 600 miles east of the Philippines. Organised resistance has ceased and mopping-up continues.

Americans Occupy All Peleliu Island

Admiral Nimitz's Headquarters announces that American troops have gained complete control of *Peleliu Island,⁴² in the Palau group, 600 miles east of the Philippines, except for *two pockets⁴³ of Japanese resistance.

Americans Raid Manila Twice In 24 Hours,

American naval and air units in the Pacific have struck twice at Manila, capital of the Philippines, in less than 24 hours. Japanese declare *Martial Law⁴⁴ for fear of "Imminent Invasion"

The first blow was struck on Sep. 20 was aimed at Manila⁴⁵ harbour, the Cavite naval base and the Nichols and Clark airfields. U. S. aircraft inflicted a smashing defeat on the Japanese.

Eleven enemy ships were sunk for certain and another 26 probably sunk. A total of 205 Japanese planes were destroyed in the air and on the ground.

The second attack was made on Sep. 22 when *carrier-borne aircraft⁴⁶ *came over in four waves,⁴⁷ again made harbour installations⁴⁸ and the airfields⁴⁹ their chief targets, added a 3,000 ton transport a 1,000 ton merchantman⁵⁰ and two smaller *cargo ships⁵¹ to *the previous day's score of ships sunk.⁵²

Notes

1. 國境. 2. 附近. 3. 德國城名. 4. 意大利外交次長. 5. 提到. 6. 聲明.
7. 狀況. 8. 歷史的步驟. 9. 新時代. 10. 裂口. 11. 齊林菲絲. 12. 亞歷.
13. 龍噴. 14. 北極. 15. 雲南. 16. 小磁. 17. 希國的運命頗為危殆. 18. 日本士氣的低落.
19. 最大的時期. 20. 生命線. 21. 荷屬東印度. 22. 越南.
23. 泰國. 24. 日本主要的障礙. 25. 達立半島. 26. 高麗. 27. 諾曼第 (法國地名).
28. 封鎖. 29. 羅漢空中堡壘. 30. 滿洲. 31. 鞍山. 32. 主要戰綫中心.
33. 在日本人支配中的. 34. 帛琉島. 35. 菲律賓羣島. 36. 哈爾馬黑拉羣島.
37. 陸軍與海軍陸戰隊的隊伍. 38. 尼米茲將軍指揮之下的. 39. 庫羅基島.
40. 魏瑪. 41. 恩高島. 42. 帛琉羣島. 43. 兩股. 44. 成層. 45. 馬尼刺.
46. 航空母艦起飛的飛機. 47. 末如海溝; 成爲四橫隊連續前進. 48. 設備. 49. 飛機.
50. 商船. 51. 貨船. 52. 前一次擊沈的船隻.

(接22頁)

EXERCISE XXI

(答案將於下期發表)

1. 我們中國人是很愛國的, 所以我們隨時都準備爲國捐軀.
2. 他之能成就這樣一個大事業, 全有賴於他的勤勞與忍耐.
3. 你現在這樣忙還要來幫我的忙真是謝謝.
4. 據無線電報告美軍已在菲律賓登陸.
5. 施敬思先生日前爲歡迎中國宣慰使駐英代表葉公超而開會招待.
6. 游泳給予我們健康與興趣一點上, 游泳爲夏季運動之冠.
7. 當局爲求我國海外貿易之平衡起見, 鼓勵人們用國貨.
8. 明天不得不代表我父親出席王先生的婚禮.
9. 他一天到晚在外面跑, 不肯好好的在家讀書.
10. 他不是爲名利, 而是爲正義在工作.

Chung Hwa English Fortnightly

中華英語半月刊

第二卷 第九期

不 許 轉 載

編輯者: 中華英語半月刊社

發行者: 中華書局有限公司

代表人 孫鐵樞

印刷者: 中華書局印刷廠

重慶 李子壩

定閱處: 各地中華書局

通訊處: 重慶民權路中華書局三樓

定價: 零售 每册十五元 預定半年

十二册 一百八十元

郵費: 每册平寄一元掛號四元(自取不敷)

中華民國三十三年十一月一日出版

物讀之文英修自

- | | |
|-----------------|-----------------|
| 英語學習法 | 定價二元五角 |
| 英漢對照讀本 | 余田光譯註
定價一元 |
| 魯濱孫飄流記 (國文) | 楊錦森編註
定價一元六角 |
| 伊索寓言 (漢文) | 關應麟註譯
定價一元四角 |
| 悲慘世界 (英漢對照文學叢書) | 張夢麟譯註
定價五角 |
| 美人呢，猛虎？ | 吳康銘譯註
定價一元二角 |
| 六百個英文基本成語 | 桂紹軒編
定價二元六角 |
| 英漢對照軍語會話 | 田世英編
定價七角 |
| 高級英文軍語會話 第一冊 | 田世英編
定價二元 |
| 英文信書例釋 | 戴冕倫編著
定價一元 |

(用之者文英學初供閱餘十閱已書叢小究研文英)

內政部登記證警字第一九八九八號
川郵政管理局執照第九五三號

初學英文者之階梯

英文研究小叢書

·錢歌川編著·

要學會一國的語言文字，決不是一回輕而易舉的事，尤其美國的語文，似乎更難精通。中國學生在中學六年，大學四年，一共要學十年英文，但學到大學畢業，學過了的人，似乎並不多。這當然應該歸咎於學校中要學的課程太多，無法專修，而讀書時不求甚解，只顧大體，忽視小節，實為失敗的主因。編者不揣淺陋，就平日個人研究的心得，分題寫出這許多小冊子，各書均自成段落。茲編印成冊，彙為叢書。解釋詳盡，例證豐富，使初學者有無師自通之便，已有門徑者有登堂入室之樂，學習英國語文者，均應購備，以為參考。全部共三十冊，陸續出版，茲將已出者列下：

- 英文雜話……………定價六角
- 英文新辭彙……………定價一元
- 中文英譯舉例……………定價六角
- 英文難句詳解……………定價六角
- 英文類似句辨異……………定價六角
- 英文倒裝法及省略法……………定價六角
- 英文拼字法……………定價六角
- 英文發音法……………定價六角
- 英文重音法……………定價六角

◀ 版 出 局 書 華 中 ▶

(費郵加另埠外。售價款在書十五價定類)